

英语报刊

核心

新闻术语

释义

袁晓波 田叶香 编著

Interpretation on the

CORE News Terminology
for English Journals

中国商务出版社

CHINA COMMERCE AND TRADE PRESS

4721311
220

英语报刊核心新闻术语 释 义

袁晓波 田叶香 编著

中国商务出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语报刊核心新闻术语释义/袁晓波,田叶香编著.

北京:中国商务出版社,2005.9

ISBN 7-80181-410-X

I. 英... II. ①袁... ②田... III. 新闻-英语-名词术语-注释-汉、英 IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 065361 号

英语报刊核心新闻术语释义

袁晓波 田叶香 编著

中国商务出版社出版

(北京市安定门外大街东后巷 28 号)

邮政编码:100710

电话:010-64269744(编辑室)

010-64220120(发行二部)

网址:www.cctpress.com

Email:cctpress@cctpress.com

新华书店北京发行所发行
北京兴达印刷有限公司印刷

787×980 毫米 16 开本

23.75 印张 439 千字

2005 年 9 月 第 1 版

2005 年 9 月 第 1 次印刷

印数: 5000 册

ISBN 7-80181-410-X

F·810

定价: 40.00 元

版权专有 侵权必究

举报电话:(010)64212247

内容提要

本书全称《英语报刊核心新闻术语释义》，分为两篇：第一篇，英语新闻基础知识；第二篇，英语新闻文章鉴赏及术语释义。

第一篇，侧重于通过若干例文和例句分析新闻本身所具有的特点。全篇共分为六章：第一章，英语新闻的定义；第二章，新闻种类；第三章，英语新闻的体裁；第四章，新闻中的标题；第五章，导语；第六章，英语新闻的主体。

第二篇，重点在于对选摘的英语新闻文章进行分析和翻译，并挑选经典、重要的术语进行释义。全篇共分为六章：第一章，财经类新闻；第二章，娱乐类新闻；第三章，政治类新闻；第四章，科技类新闻；第五章，社会文化类新闻；第六章，体育类新闻。每一章都包括两个部分：新闻鉴赏和术语释义。新闻鉴赏部分重点在于让读者看懂新闻，对于必要的文章，还配以中英文对照和词汇分析，使读者在阅读术语释义时，对英语新闻有一个大致的了解。术语释义这一部分主要是针对当前流行的和有助于阅读英语新闻的重点术语进行分析，并对背景和文化知识作介绍，以避免本书成为词典类书籍。

前言

美国新闻学之父卡尔·比切教授说过,“新闻是沟通心灵的工具”,而心灵正是产生思想、汇聚智慧的场所,所以毋宁说是新闻联通了智慧。

有人说,新闻因事实而存在,我同意。新闻的要义在于抓住事实,揭露真相。有人认为,新闻因人而精彩,我赞同。新闻就是通过记录人身上的点点滴滴,来展示人性、人伦、人爱的世界之美。还有人说,新闻因为“新”而美妙,我也不否认。新可以是新事件,可以是新发现,也可以是老事新唱,老问题换新角度。新闻要“新”,天经地义。但是,我更认同的新闻观念是:“新闻,因为思想而存在。”新闻的思想性并不意味着满嘴的深奥哲理,新闻的思想魅力来自于平和的内心,来自于新闻理念中深深植根的对事物终极价值的探究。

笔者认为,要了解一则新闻、鉴赏一则新闻,首先要充分认识新闻中的语言,在这个基础上加深对新闻概念的理解,最后才能上升到挖掘新闻的内在思想。

如今中国申奥成功、申博成功,传媒业蓬勃发展,不少西方媒体也开始登陆中国,以非母语的英语为载体的报纸杂志、网络门户、电视电影越来越多,英语正走进我们的生活。许多人对于英语的掌握还不够,若要通过完全学会英语的每一个单词来看懂英语新闻既不现实也无必要。其实看懂英语新闻有省力的办法,这就是抓住英语新闻中的常见疑难词和重要的术语概念。

布拉格(著名语言大师)的学派的传播思想便是语言·符号·交流。这很好符合了新闻的内涵和外延,也给我们扫清阅读英语新闻遇到的障碍提供了理论武器。从语言学的角度来看新闻最重要的特征:一是“结构”,二是“功能”。新闻中的语言可以看成最终是连贯统一的结构而不是孤立的实体的叠加,它与完成社会传播中的各种“功能”结合在一起。新闻中的语言不仅是一个静态堆积,而且也是不断发展、不断变化的动态过程,这在新闻术语的更新发展上表现得尤为突出。

如果承认“最简单的字最有力”,读者在阅读英语新闻时,首先就应该弄清新闻中出现的各种术语概念、单词异义、背景知识以及西方文化习俗。这不仅有利于看懂英语新闻,对于自身文化修养和知识积累也是同样有益的。

本书的定位是英语新闻。而与英语新闻相关的文章分析、中英文对照和术

语详解便是为了使读者能够更清楚地读懂晦涩的英语新闻字里行间蕴藏的深层含义,便于读者联系广泛的知识背景理解英语新闻,使读者知其所以然。

本书的宗旨在于介绍语言背后的故事,对英语新闻中出现的常见术语进行释义。全书通过对新闻知识的介绍和英语新闻文章的分析,系统地讲解了财经、娱乐、政治、科技、社会和体育几种新闻类型中常见的重要术语,以及理解这些术语所需的背景知识。英语词汇和术语多如牛毛,本书没有条条照搬,而是从各类新闻中取其“精华”术语和流行术语进行重点释义。

书中的全部例文和例句均来源于优秀英文报刊和通讯社,如英国的《金融时报》、《卫报》、《泰晤士报》,美国的《华尔街日报》、《福布斯》、《美联社》,中国的 *China Daily* 等。

本书的完成也得到了李颖的大力帮助,他给予了很多有益的建议。笔者在此表示感谢!

本书也得到了下列人士的大力支持和帮助:熊维序、阎凌云、翟东伟、唐韵、陈鹏、张健、周娟、林芳侠、刘斌、倪志磊、谢宜兴、白习明、张雅琳、李波、葛宝宁、高霞、李盛林、赵顺、杨海峰、龙飞、葛登红、胡巧红和李春慧,笔者在此一并表示感谢!

写作过程中,笔者深感才疏学浅。英语知识和文化知识博大精深,本书难免有不济之处,恳请专家和读者的批评和指正!

袁晓波 田叶香
2005年3月

目 录

第一篇 英语新闻基础知识

第一章 英语新闻的定义.....	3
第二章 新闻种类.....	6
第三章 英语新闻的体裁.....	7
第四章 新闻中的标题.....	9
第一节 标题初识.....	9
第二节 例文鉴赏	12
第三节 英语新闻标题详解	26
第五章 导语	38
第一节 新闻导语的基本知识	38
第二节 例文鉴赏	41
第六章 英语新闻的主体	50

第二篇 英语新闻文章鉴赏及术语释义

第一章 财经类新闻	69
第一节 财经新闻鉴赏	69
第二节 财经新闻术语释义.....	101
第二章 娱乐类新闻.....	167
第一节 娱乐新闻鉴赏.....	167
第二节 娱乐新闻术语释义.....	192

第三章 政治类新闻·····	210
第一节 政治新闻鉴赏·····	210
第二节 政治新闻术语释义·····	235
第四章 科技类新闻·····	255
第一节 科技新闻鉴赏·····	255
第二节 科技新闻术语释义·····	277
第五章 社会文化类新闻·····	290
第一节 社会文化新闻鉴赏·····	290
第二节 社会文化新闻术语释义·····	311
第六章 体育类新闻·····	326
第一节 体育新闻鉴赏·····	326
第二节 体育新闻术语释义·····	348
主要参考文献·····	371

第一篇

英语新闻基础知识

第一章

英语新闻的定义

21 世纪,我们已经进入了信息时代。各种信息、新闻铺天盖地。网络、报纸杂志、广播电视无处不见丰富多彩的新闻,大到国际国内大事件,小到生活娱乐、八卦消息,总之,只要能够吸引人们眼球的事物,有关于它的新闻就一定是精彩纷呈的。

首先,我们来了解新闻的含义。如果要给新闻下一个确切的定义,并不是那么容易。迄今世界上对于新闻还没有一个简单而又公认的定义。我们不妨从众多观点中挑选一些颇有代表性的定义让读者对新闻有一个直观的了解。

News is the reporting of anything timely which has importance, use, or interest to a considerable number of persons in a publication audience.

新闻是对任何事物的及时报道。对于读者群体中的多数人来说,这类报道具有重要性、实用性或趣味性。

News is anything timely that interests a number of persons, and the best news is that which has the greatest interest of the greatest number.

凡是及时的、能引起一部分人兴趣的东西,便是新闻。而最好的新闻则是那种能够激起最大多数人最大兴趣的东西。

News is any event, idea or opinion that is timely, that interests or affects a large number of people in a community and that is capable of being understood by them.

新闻是指人们能及时获悉的任何事件、观点或见解,它能吸引或影响社会上的许多人,并能为他们所理解。

If a dog bites a man, it is not news; if a man bites a dog, it is (big) news.

狗咬人并非新闻,人咬狗才是(重大)新闻。

News is a fresh report of events, facts, or opinions that people did not know before they read your story.

新闻就是对人们阅读之前还不知道的事件、事实或观点的报道。

尽管目前“新闻”尚无一个公认的定义,但是任何一个新闻都有其特有的新闻价值(news value),新闻价值也就是新闻最具魅力的地方。构成新闻价值的要素很多,在英语新闻报道中,主要有以下几种:

(1) 时效性(timeliness)和时新性(freshness)

这一要素是指新闻事件是新近发生的而且是社会大众所不知道的,包含着时间近、内容新两个含义。在可能的范围内,记者总是想方设法尽快把新闻传递给读者,因为新闻最强调的就是一个“新”字。如果记者尽报道一些“旧闻”,时间一长,自然就会失去读者。

(2) 重要性(importance, consequence, impact or significance)

新闻事件与当前社会生活和大众的切身利益有着密切关系,势必会引起人们关心,影响许多人,如政局的变动、政策的变化、战争进展以及重大经济信息等。而重要的科技发明、天气的显著变化和重大的灾害、疾病等,往往能引起读者的重视和兴趣。

(3) 显著性(prominence)

新闻中的人物、地点或事件越是著名,越是突出,新闻价值就越大,人们的注意力会自然而然地集中到他们的身上。如美国联邦储备委员会主席艾伦·格林斯潘的一个喷嚏,证券市场也可能跟着颤抖;又如一位政界要人或世界明星的行踪、言行、睡眠、爱好甚至私生活等,都可以成为新闻内容。新闻价值的“显著性”要素可形象地浓缩成一组一目了然的数学公式,这些公式颇有借鉴价值:

ordinary person(s) + usual occurrence(s) $\neq$ news

平凡人 + 平凡事 $\neq$ 新闻

ordinary person(s) + unusual occurrence(s) = news

平凡人 + 不平凡事 = 新闻

extraordinary person(s) + usual occurrence(s) = news

不平凡人 + 平凡事 = 新闻

extraordinary person(s) + unusual occurrence(s) = good/big news

不平凡人 + 不平凡事 = 好/重大新闻

(4) 接近性(nearness, proximity or locality)

接近性指的是新闻在状态上与读者地理上或思想、利益上的接近。事情发生的地点越近,读者越关心,新闻价值就越大;事情涉及读者的切身利益与思想感情越是密切,读者越重视,新闻价值就越大。如北京 2008 奥运会的相关新闻,广大中国人以及海外华侨,肯定要比一般外国人更感兴趣。同时,希望在奥运会中抓住商机的企业家比普通民众对于奥运会的报道一定更感兴趣。

(5) 奇异性(unusualness, bizarreness, oddity or novelty)

西方新闻界流行这样的说法:“狗咬人并非新闻,人咬狗才是新闻。”“坏消息才算好消息。”(Bad news is good news.)这两句话意指不寻常的事情就是新闻。给新闻下这样的定义显然是不全面的,但仔细一想也不无道理,至少这样的

新闻更具可读性,容易激起读者兴趣。

(6) 趣味性(interest)

趣味性是指新闻是能够引起人们感情共鸣,富有人情味(human interest)和生活情趣的事实,即通常所讲的趣闻奇事。换言之,新闻报道的内容必须使读者有普遍的兴趣,能引人入胜。西方新闻界虽然对趣味性的含义有不同的理解,但是一般都把社会学所研究的内容,如犯罪、道德伦理、人口、人生、婚姻、家庭、人间真情、金钱和色情等作为趣味性的主要内容,具有浓郁的人情味,易于激起读者或欣喜、或愤慨、或悲哀、或惊讶、或深思等多种丰富的情感,从而唤起强烈的共鸣。

第二章

新闻种类

新闻的种类很多,按照不同的分类标准,有各种不同的分类方法。按传播工具,可分为报纸新闻(newspaper coverages)、杂志新闻(magazine coverages)、广播新闻(radio news)、电视新闻(TV news)、有线电视新闻(cable news)和通讯社新闻(news agency despatches);按新闻事实发生的地域和范围,又有国际新闻(world news)、国内新闻(home news)和地方新闻(local news)之分;若按报道的内容,新闻则可分为:政治新闻(political news)、经济新闻(economic news)、科技新闻(technological news)、文化新闻(cultural news)、体育新闻(sports news)、暴力与犯罪新闻(violence and crime news)、灾难新闻(disaster news)、天气新闻(weather news)、讣告(obituary)和娱乐(entertainment)等若干大类;如按事件的性质,新闻又可分为“硬新闻”(hard news)和“软新闻”(soft news)两大类。硬新闻亦称“纯消息报道”(spot news or straight news),指题材比较严肃、具有一定时效性的客观事实报道。软新闻是指人情味较浓、写法轻松活泼的社会新闻,其题材可能会显得陈旧或无关紧要,但绝非枯燥乏味。软新闻能引起读者情感上的波动,甚至使读者既想笑又想哭,既爱又恨,既妒又怜。

本书第二篇,将按照财经类、娱乐类、政治类、科技类、社会文化类和体育类六大部分进行讲解。

第三章

英语新闻的体裁

尽管新闻的种类繁多,分类的标准各异,但是它们都必须通过记者按不同的报道形式即新闻体裁(news style)予以编写。由于新闻活动的范围是一个广阔多姿、变化无穷的世界,其间的客观事物也呈多样性,因而报道的内容是丰富多彩的,新闻体裁不断更新。就我国读者阅读英语报刊的基本情况而言,新闻体裁主要可分为四大类:消息报道(news reportings)、特写(features)、社论(editorials)和广告(advertisements)。

消息报道是以简要的文字迅速报道新闻事实的一种体裁,也是最广泛、最经常采用的新闻体裁。虽然消息通常由三个部分构成,即标题(headline)、导语(lead,常为全文的第一段)和正文(body),但正如通常所说,文无定法,消息的写作结构灵活多样,往往因人而异。特写与消息的区别在于报道的范围与目的不同。消息主要告诉读者发生了什么事情。为了把某件新闻事件交代清楚,消息往往需要写出新闻的各个要素,也就是说,消息所报道的范围一般具有全面性和完整性。特写则不需照顾全面,而是侧重于某个方面,注重再现生活的画面,将新闻事实诸要素中最有意义、最有情趣和最具影响的一两个要素或片段,像电影中的特写镜头一样,既形象又突出地把它们再现出来,使读者身临其境,从而获得深刻的印象,受到强烈的感染。由此可见,消息报道勾勒出新闻内容的一幅全景画面,而特写则展现给读者新闻内容的片断或一组特写镜头的画面。因此,特写比消息读来更感集中、细腻、绘声绘色,所得到的信息更多,也更为详尽。

特写的种类很多,不论是哪一种性质的特写,其写作形式或结构都与消息报道不一样。它们一般没有特定的规律或格式可循。读者在阅读英语报刊时,可以看到各种不同结构的文章。有的略提一下整个会议程序和会场情景,专写一个问题的讨论、一个提案的提出、一次独特的会面等等,还有的抓住时间过程中的某一个富有情趣或人情味浓厚的细节层层发掘,溯前追后,写出立体化的新闻。

总的说来,由于特写文章的篇幅比消息长得多,少则几百字,多则成千上万字,为了要引起读者兴趣,吸引他们一直往下看,作者常以细腻的笔触、挥洒自如的笔调突出表现事件的精髓。就语言修辞而言,特写的文笔要比消息报道高深、

讲究,才能最恰如其分地把新闻内容栩栩如生地再现出来。可见,阅读特写文章不失为读者提高英文水平、丰富词汇的有效途径之一。

特写的结构虽无定格,但是英语报刊上众多的特写文章通常以一个概括性的导语或引言开头,点出部分事实要点;或从生动的情节、场面和引语入笔,但不透露太多,真正最重要、最精彩的东西则放在后面。此乃一跌一宕,首尾呼应,文意完美,使人读完终篇后产生一种“满足感”,从而兴趣愈浓,印象愈深。

就新闻价值而言,英语报刊上的特写可分为新闻性特写和趣味性特写。当然,将英语特写简单分为两大类难免带有较大的武断性,因为有不少特写往往介乎于两者之间,算哪一类都可以。因此,较普遍能接受的方法是,将英语特写按采写题材或范围划分成十余种具体的类别,其中最常见的人物特写、事件特写和风光特写等。

社论是报纸的灵魂。它代表着报社的言论,最集中地体现某种立场、观点,常常及时地评述当前社会上的重大事件或问题。社论以言辞明快犀利,论理深刻、透辟的特点来吸引和影响读者,起到感染读者的号召性作用。现代英语报刊常聘请资历深、声望高的老记者和名记者担任专栏作家(columnist),在言论版上辟一个专栏,每天或定期刊登他们的署名评论性文章。这些专栏作家不仅具有丰富的新闻工作经验、渊博的知识和相当的专业修养,而且还具备敏锐的分析能力和精湛的驾驭文字的功底。因此,他们笔下的言论,往往具有巨大的吸引力。如美国著名专栏作家沃尔特·李普曼(Walter Lippman, 1889-1974)就曾经接受《纽约先驱论坛报》(*The New York Herald-Tribune*)的聘请,撰写“今日和明日”(Today and Tomorrow)的专栏,每周两次,持续30多年之久,曾在资本主义世界产生重大的影响。作为新闻体裁中的一个大类,社论不同于以叙述新闻事实为主的消息与特写。英语社论的篇幅一般较长,文字比较正式,语气较为严肃,语法结构繁琐的长句、难句也较常见,故初读英语报刊的读者常常会对大段黑压压的文字望而生畏。

其实,发表议论、阐明事理的社论文章,主要运用逻辑思维去说服读者。在篇章结构上,社论不同于消息或特写,却与一般的议论文颇为相似,即通常由“引论”—“论证”—“结论”三部分组成。读者在实际阅读中,不妨先看一下社论开头的引论部分,了解一下全文的论点,然后浏览一下对引论逐段进行论证的部分,最后,在结尾部分再细看一下全文的结论。结论部分一般都会回答引论所提出的问题或重申一下全文的观点。若照此方法阅读,读者就容易抓住要点,消除“畏惧”心理。久而久之,便会觉得社论并不是过于高深难懂的。当然,读报习惯与方法因人而异,不宜机械模仿。

第四章

新闻中的标题

第一节 标题初识

人们在进行阅读时,不论是小说或者新闻,首先映入眼帘就是文章的标题。一篇文章的标题仿佛就是一个人的眼睛,透过眼睛,可以洞察一个人的心灵;而通过标题,我们可以明了文章的主要内容甚至于其寓意。

人们在阅读报刊时,可以通过浏览标题来达到快速阅读的目的,这有助于我们在尽可能短的时间里获取最大的信息量。正确快速地阅读新闻标题对于生活在节奏日益加快的现代社会的人们来说是一项必不可少的技能。

新闻反映时刻变化的事件,极具时效性。而它要在尽量小的版面内尽可能多的吸引读者的注意,必然要求准确、简洁、抢眼(eye-catching)。正是由于这些要求,新闻标题形成了自己独特的风格,这些风格本身也随着新闻的类型、体裁不同而变化。在阅读中,我们要学会把握这些变化,明白英语新闻中万变不离其宗的道理,以不变应万变。下面简单地介绍一下英语新闻中标题的特点,在阅读数篇文章后还会再进行详尽的分析。

标题不是拦路虎

许多读者常常把标题视为阅读的第一道门槛,甚至将它形象地比作“拦路虎”。英语新闻的标题要在有限的空间里做到准确、简洁而又抢眼,就必须在结构、时态、用语上做适当的调整变化,这就常常涉及到诸如缩略词、俗语的引用。这些对于非英语母语的读者来说是个不小的难题,但并不是无章可循。我们只要了解了它的特点与规律,就能够比较好地掌握它,从而为我们的阅读服务。实际上,标题不仅不是拦路虎,而且还是能够帮助你更为迅速、准确地阅读理解的重要指示器。下面我们就来看看如何驾驭这只难驯的猛虎。

1. 结构是基石

想要透彻地理解标题的含义,首先就要弄清句子的结构。新闻的标题结构